



30-7  
2017

# CHÚA NHẬT 17 THƯỜNG NIÊN

## CHÙA KITÔ PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHÙ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210  
website: [cdcktpsstockton.com](http://cdcktpsstockton.com)

### THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:  
Thứ Hai, Ba, Tư: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPCHGH:

Thứ Năm, Sáu: 7:00pm

Thứ Bảy: 8:15am & 6:00pm - CN: 8am & 10am

### GIẢI TỘI

Thứ Ba: tại Giáo Xứ 6:am & 7pm

Các ngày khác: Nửa tiếng trước mỗi thánh lễ



#### Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng; 209-948-8810

#### Trưởng Ban Mục Vụ

Giuse Lê Văn Sỹ; 209-639-4760

#### KHOÍ PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng; 209-298-0806

#### Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

#### Hôn Phối

Trần Trần Nguyễn; 209-954-6554

#### An Táng

Trần Thị Hoàng Trang; 209-981-4819

#### KHOÍ HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước; 209-518-6315

#### Trưởng Giáo Lý Việt Ngữ

Sr. Thanh Tuyên; 916-383-3278.

#### Khóm Các Thánh Tử Đạo

Trịnh Quang Thảo; 209-684-3847

#### Khóm Giao Baotixita

Nguyễn Thiện; 209-662-0903

#### Khóm Giuse

Stephen Hiếu Nguyễn; 209-712-1252

#### Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi; 209-952-7066

#### Khóm Mân Côi

Dương Giàu Jennifer; 209-712-5643

#### Khóm Mông Triệu

Lê Lộc; 209-406-2223

#### Khóm Phêrô

Trần Trọng Tài; 209-954-8833

#### Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung; 209-915-4049

#### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm; 209-351-3996

#### Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Thị Hoàng Trang; 209-981-4819

#### Legio Mariae

Trần Thị Thanh; 209-476-0991

#### Cursillo

Thiên Hạnh; 209-470-1811

#### Giới Trẻ Don Bosco

Monica Nguyễn; 209-598-2387



Nhẫn đính **Lam Ngọc lớn thứ hai trên thế giới**. Hàng đã dùng nhưng bảo đảm 100% không tỉ vết. - Nặng **59.2 carats**.

Giá: **\$400.000.00** chưa tính tax - hàng gia công bằng tay - Shipping: **free**

Nhẫn **đá quý đổi mẫu** - Nặng **5.52 carats**. - Giá: **\$228,500.00** (hàng cũ) - Shipping: **\$606.25** - No tax.

*"Nước trời giống như người buôn nợ đi tìm ngọc quý. Tìm được một viên ngọc quý, người đó về bán mọi của cải mà mua viên ngọc ấy." Mt 13:44-46*

## NƯỚC TRỜI giống như...

So sánh Nước Trời như kho tàng, như viên ngọc quý, như mẻ cá tốt... Chúa Giêsu muốn gởi một sứ điệp rất đơn sơ: trên cuộc đời này không còn gì cao quý và đáng ước ao so với Nước Trời và Nước Trời sẽ thuộc tâm hồn nào thực sự khao khát và tìm hết cách để có nó. *Lạy Chúa, con vẫn biết Chúa là tất cả của cuộc đời con; con vẫn biết không có Chúa là con thiếu mọi sự; con vẫn biết có Chúa trong trái tim thì mọi đam mê khác không còn ý nghĩa; con vẫn biết xa rời Chúa là đời con sẽ khổ... Nhưng tất cả những thứ đó vẫn còn mờ mịt trong đức tin. Hôm nay con bạo dạn xin Chúa cho con - dù chỉ một chút xíu - ném cảm được Chúa, để con biết thế nào là Thiên Đường, là Nước Trời của Chúa. Amen.*

## THÔNG TIN & HIỆP THÔNG & CHIA SẺ & CẦU NGUYỆN

### LỄ MẸ LÊN TRỜI: THỨ BA 15-8

Lễ Đức Mẹ Lên Trời sẽ có 2 Thánh Lễ: 7g chiều thứ Hai 14-8 và 7g chiều thứ Ba 15-8-2017. Là những người thảo của Mẹ, chúng ta nhớ ngày lễ của Mẹ để tới với Mẹ.

### HUẤN GIÁO KHAI TÂM & VIỆT NGỮ

Văn Phòng Huấn Giáo Khai Tâm & Việt Ngữ sẽ **bắt đầu nhận đơn ghi danh cho niên khoá 2017-2018 vào đầu tháng 8**. Quý phụ huynh muốn biết thêm chi tiết về việc ghi danh xin liên lạc với Văn Phòng: **209-662-1326**

### HỈ TÍN:

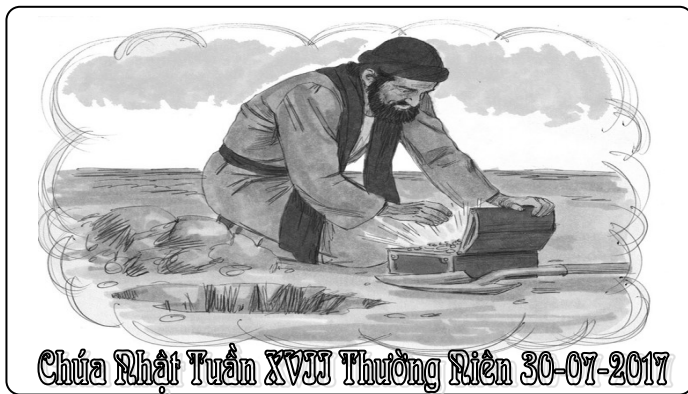
Hân hoan kính báo **Thầy Hoàng Khôi Tuấn**, Dòng Ngôi Lời, con của bà cố Hoàng Điều, thuộc Cộng Đoàn Chúa Kitô Phục Sinh, sẽ được

khấn trọn đời vào 2g chiều 16-9-2017 tại **Nguyện Đường Thánh Linh, 2001 Waukegan Rd, Northbrook, Illinois 6002** và lãnh nhận **Phó Tế** lúc 10g sáng ngày 1-10-2017 tại **Thánh Đường St. Elizabeth, 4058 S. Michigan Ave. Chicago, Illinois 60653**. Xin chân thành chia vui với thầy Tuấn, bà cố và toàn thể gia đình. Kính xin Cộng Đoàn tham dự và cầu nguyện cho thầy trong con đường tận hiến phục vụ Thiên Chúa.

### NGÀY CỘNG ĐOÀN: CHỨA NHẬT 27-8

Không có Cộng Đoàn không có đức tin. Một Kitô hữu luôn có một người mẹ sinh ra đức tin, nuôi dưỡng đức tin và làm đức tin trưởng thành. Nhớ đến với NGÀY CỘNG ĐOÀN để tri ân, chia sẻ và hiệp nhất với nhau.

Tuần này LMQN đi tĩnh tâm năm nên sẽ không có Thánh Lễ từ thứ Hai 31-7 đến thứ Năm 3-8.



**BÀI ĐỌC I: 1 V 3, 5. 7-12**

**"Xin ban cho tôi tớ Chúa tâm hồn khôn ngoan".**

**Bài trích sách Các Vua quyển thứ nhất.**

Trong những ngày ấy, tại Gabaon, ban đêm, Chúa hiện ra cùng Salomon trong giấc mộng và phán rằng: "Người muốn gì thì hãy xin, Ta sẽ ban cho người". Salomon thưa: "Lạy Chúa là Thiên Chúa, Chúa khiến tôi tớ Chúa cai trị kế vị Đavít thân phụ con. Nhưng con chỉ là một trẻ nhỏ, không biết đường đi nước bước. Tôi tớ Chúa đang sống giữa dân Chúa chọn, một dân đông đảo không thể đếm và ước lượng được. Vậy xin Chúa ban cho tôi tớ Chúa tâm hồn khôn ngoan để đoán xét dân Chúa, và phân biệt lành dữ, vì ai có thể xét xử dân này, một dân của Chúa đông đảo thế này?"

Điều Salomon kêu xin như trên đã đẹp lòng Chúa, nên Chúa phán cùng Salomon rằng: "Vì người đã xin điều đó, mà không xin sống lâu, được giàu có, của cải, mạng sống quân thù, lại xin cho được khôn ngoan để biết xét đoán, thì đây Ta ban cho người điều người xin, và ban cho người tâm hồn khôn ngoan minh mẫn, đến nỗi trước người không có ai giống người, và sau người không có ai bằng người". Đó là lời Chúa.

**ĐÁP CA:**

**LẠY CHÚA, CON YÊU CHUỘNG  
LUẬT PHÁP CỦA CHÚA BIẾT BAO!**

- 1) Lạy Chúa, con xưng thực kỷ phần của con là tuân giữ những lời ban dạy của Ngài. Đối với con, luật pháp do miệng Chúa đáng chuộng hơn vàng bạc châu báu muôn ngàn.
- 2) Xin Chúa tỏ lòng thương hầu uỷ lạo con, theo như lời đã hứa cùng tôi tớ Chúa. Nguyên Chúa xót thương cho con được sống, vì luật pháp Ngài là sự sung sướng của con.
- 3) Bởi thế nên con yêu quý chỉ thị Ngài hơn vàng, và hơn cả vàng ròng tinh khiết. Bởi thế nên con tự chọn tất cả huấn lệnh của Ngài; hết thảy đường lối gian tà con đều ghét bỏ.
- 4) Kỳ diệu thay những lời Ngài nghiêm huấn, bởi thế linh hồn con vẫn tuân theo. Sự mạc khải lời Ngài soi sáng và dạy bảo những người chưa kinh nghiệm.

**BÀI ĐỌC II: Rm 8, 28-30**

**"Người đã tiên định cho chúng ta trở nên giống hình ảnh Con Người".**

**Trích thư Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Rôma.**

Anh em thân mến, chúng ta biết rằng những kẻ yêu mến Thiên Chúa thì Người giúp họ được sự lành, họ là những người theo dự định của Chúa, được kêu gọi nên thánh. Vì chưng, những kẻ Chúa đã biết trước, thì Người đã tiên định cho họ nên giống hình ảnh Con Người, để Ngài trở nên trưởng tử giữa đoàn anh em đồng đúc. Những ai Người đã tiên định, thì Người cũng kêu gọi; những ai Người đã kêu gọi, thì Người cũng làm cho nên công chính; mà những ai Người đã làm cho nên công chính, thì Người cũng cho họ được vinh quang. Đó là lời Chúa.

**ALLELUIA, ALLELUIA!**

**LỜI CHÚA TỒN TẠI MUÔN ĐỜI, ĐÓ LÀ  
LỜI TIN MỪNG ĐÃ RAO GIẢNG CHO ANH EM.**

**PHÚC ÂM: Mt 13, 44-46 hoặc 44-52**

**"Anh bán tất cả những gì anh có mà mua thửa ruộng đó".**

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Matthêu.**

Khi ấy, Chúa Giêsu phán cùng dân chúng rằng: "Nước trời giống như kho tàng chôn giấu trong ruộng, người kia tìm được, vội chôn vùi xuống, vui mừng trở về bán tất cả những gì anh có mà mua thửa ruộng ấy. Nước trời cũng giống như người buồn nợ đi tìm ngọc quý. Tìm được một viên ngọc quý, anh về bán mọi của cải mà mua viên ngọc ấy.

"Nước trời lại giống như lưới thả dưới biển, bắt được mọi thứ cá. Lưới đầy, người ta kéo lên bãi, rồi ngồi đó mà lựa chọn: cá tốt thì bỏ vào giỏ, còn cá xấu thì ném ra ngoài. Trong ngày tận thế cũng vậy: các thiên thần sẽ đến mà tách biệt kẻ dữ ra khỏi người lành, rồi ném những kẻ dữ vào lò lửa, ở đó sẽ phải khóc lóc và nghiến răng. Các người có hiểu những điều đó không?" Họ thưa rằng: "Có".

Người liền bảo họ: "Bởi thế, những thầy thông giáo am tường về Nước trời cũng giống như chủ nhà kia, hay lợi dụng những cái mới, cũ trong kho mình". Đó là lời Chúa.



## Ý NGHĨA VÀ ƠN ÍCH CỦA THÁNH LỄ MISA

Hỏi: Xin cha giải thích rõ vì sao Thánh Lễ ngày nay là sự tái diễn Hy Tế của Chúa Giêsu xưa trên thập giá.

### Trả lời:

Thánh Lễ Tạ Ơn (the Eucharist = Holy Mass = Missa) được coi là đỉnh cao (summit) và là suối nguồn ơn phúc của đời sống Giáo Hội. Nghĩa là, trong Giáo Hội, không có việc đạo đức nào cao trọng và có giá trị thiêng liêng hơn Thánh Lễ Tạ Ơn.

Sở dĩ thế vì Thánh Lễ Tạ Ơn là sự tái diễn cách bí tích hai việc quan trọng nhất mà chính Chúa Giêsu đã thực hiện trước khi Người chết và sống lại. Đó là Bữa Tiệc Ly cuối cùng qua đó Chúa Giêsu đã thiết lập hai bí tích quan trọng là Bí Tích Thánh Thể và Bí Tích Truyền Chức Thánh và cuộc Hy Tế cực trọng của Người ngày hôm sau trên thánh giá, trong đó Chúa Giêsu vừa là Linh mục, vừa là Bàn thờ và là Lễ vật.

Trong Bữa Tiệc Ly, Chúa Giêsu đã biến bánh và rượu nho thành Mình và Máu Người cho các Tông Đồ hiện diện ăn và uống với lời căn dặn “ anh em hãy làm việc này mà nhớ đến Thầy” (Lc 22:19). Nghĩa là Chúa truyền cho các Tông Đồ trước hết và những người kế vị các ngài sau này là các Giám Mục và phụ tá thân cận là các Linh mục hãy tiếp tục dâng Hy Tế đền tội và tạ ơn để làm sống lại cách bí tích việc Chúa biến bánh và rượu ra Mình và Máu Người và máu này đã thực sự đổ ra trong Hy Tế trên thập giá sau đó để đền tội thay cho toàn thể nhân loại đáng phải phạt vì tội lỗi. Nói khác đi ,Thánh lễ Tạ Ơn là sự tái diễn mâu nhiệm thánh thể và Hy Tế thập giá mà Chúa Giêsu là Chủ tế một lần xưa kia trong Bữa Tiệc Ly và trên Thập giá.

Gọi là Thánh lễ Tạ Ơn vì trong Bữa Tiệc Ly, Chúa Giêsu “cầm bánh trong tay thánh thiện khả kính, ngược mắt lên trời hướng về Chúa là Cha toàn năng của Người TẠ ƠN Chúa, dâng lời chúc tụng bẻ ra trao cho các môn đệ mà nói:... Người cầm lấy chén cũng TẠ ƠN Chúa, dâng lời chúc tụng, và trao cho các môn đệ mà nói:.....(x. Kinh Nguyện Tạ Ơn I). Chúa Giêsu dâng lời cảm tạ Chúa Cha đã nhận hy tế đền tội của Người dâng thay cho cả nhân loại. Vì thế Giáo Hội đã dạy rằng : “ mỗi lần hy tế thập giá được cử hành trên bàn thờ, nhờ đó, “Chúa Kitô, Chiên vượt qua của chúng ta chịu hiến tế”( 1Cor 5,7) thì công trình cứu chuộc chúng ta được thực hiện”(x. Lumen Gentium, số 3)

Nghĩa là , xưa trên thánh giá, Chúa Giêsu tự hiến làm con chiên bị đem đi giết và Người đã thực sự đổ máu khi bị tên lính cầm lưỡi đồng đâm vào cạnh sườn khiến máu cùng nước chảy ra.(x Ga 19:34).Tối hôm trước đó, khi trao chén rượu cho các Tông Đồ uống trong Bữa Tiệc Ly, Chúa Giêsu đã nói: ...Đây là chén máu Thầy, máu giao ước mới và vĩnh cửu sẽ đổ ra cho các con và cho nhiều người được tha tội. Các con hãy làm việc này mà nhớ đến Thầy.”

Như vậy, mỗi khi cử hành Thánh Lễ Tạ Ơn, thì Chúa Giêsu lại hiện diện và đổ máu cách bí tích để đền tội cho chúng ta ngày nay như Người đã đền tội cho tất cả những ai đã sinh ra và chết đi trước khi Người đến .Xưa kia Người đổ máu thực sự trên thập giá, ngày nay trong Thánh Lễ, Người lại đổ máu một lần nữa nhưng bằng cách bí nhiệm khiến giác quan loài người không xem thấy được nhưng Giáo Hội tin và dạy con cái mình phải tin để được ơn cứu độ.

Tóm lại, Thánh Lễ Tạ Ơn là sự tái diễn Bữa Tiệc Ly và Hy tế đền tội thay cho nhân loại của Chúa Kitô xưa trên thập giá được làm sống lại trên bàn thờ ngày nay qua nghi thức phụng vụ thánh mà

## Ý LỄ TRONG TUẦN

**TB 29-07-2017:** LH Phêrô Nguyễn Văn Lành (AC Luật Xuân)

**CN 30-07-2017: 8g:** LH Madalena & Teresa (Trần Văn Lợi) – LH Gioan Baotixita Đức Ông Lê Xuân Hoa & LH Maria Nguyễn thị Liên(AC Tuấn Dũng) – LH Gioan Baotixita Hồ Ngọc Linh (GD Hồ Bùi)

**10g:** LH Maria Hoàng Thị Lập (Các con cháu) – LH Maria Ngô Thị Miêu (GD Huỳnh Tuyên) - LH Antôn Nguyễn Xuân Thịnh (GD Nguyễn Đỗ Yến) – LH Phêrô Nguyễn Xuân Linh (Chị Thanh) – Tạ ơn (Hoàng Thị Yến) – LH Maria Nguyễn Thị Liên (VPBS Bảo) – LH Anna Lê thị Mỹ Dung (GD Lê Chính) – Tạ ơn và mừng 25 năm thành hôn (AC Trịnh Hoà & Ngô Bé) - LH Maria Nguyễn thị Liên (AC Thần)

**TH 31-07-2017:** LH Phêrô Thanh Nguyễn (ẩn danh)

**TB 01-08-2017:** LH Matta Nguyễn thị Ngôn (ẩn danh)

**TT 02-08-2017:** LH Gioan BTXT Trần Huệ (AC Luật Xuân)

**TN 03-08-2017:** LH Giuse (Chị Phụng)

**TS 04-08-2017:** LH Gioan Baotixita Lê Xuân Hoa (AC Tuấn Dũng)

**TB 05-08-2017:** LH Antôn Nguyễn Xuân Thịnh (GD Nguyễn Đỗ Yến)

- Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 23/07/2017: \$1,483.00

- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 23/07/2017: \$760.00

- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 30/07/2017: Trung Tâm

**Hội Ái Hữu Địa Phận Vinh Bắc Cali** trân trọng kính mời Quý Cha, Quý tu sĩ cùng bà con tham dự Lễ Quan Thầy mừng Mẹ Lên Trời của địa phận vào ngày **Chúa Nhật 13-8-2017 tại Công Viên Murphy 1531-1591 Yellowstone Ave, Milpitas, CA 95035 từ 10:00am - 3:00pm.** Ngoài Thánh Lễ mừng Mẹ Lên Trời xin Mẹ ban ơn lành cho Việt Nam chúng ta còn thưởng thức các món ăn thuần túy Việt và sinh hoạt vui chơi lành mạnh khác. Rất mong sự hiện diện của Quý Cha, Quý tu sĩ và toàn thể bà con. Hội Ái Hữu Vinh kính mời.

Giáo Hội cử hành. Vì thế, Thánh Lễ Tạ Ơn là việc thờ phượng cao trọng nhất, đẹp lòng Thiên Chúa nhất và có giá trị cứu rỗi nhất mà Giáo Hội dâng lên Chúa Cha nhờ Chúa Kitô và hiệp với Chúa Kitô qua tác vụ của các thừa tác viên có chức thánh(ordained ministers) là Giám mục hay Linh mục.

Chính vì ý nghĩa và giá trị thiêng liêng lớn lao này của Thánh Lễ Tạ Ơn mà mọi người tín hữu được mời gọi nên siêng năng tham dự Thánh Lễ để hiệp cùng với Chúa Giêsu và nhờ Người, chúng ta dâng lên Chúa Cha lễ vật là chính hồn xác chúng ta cùng với mọi vui buồn sướng khổ đang trải qua trong cuộc sống hiệp thông với hy sinh cực trọng của Chúa Kitô để xin ơn tha thứ và phúc lành cho mình và cho người khác; còn sống cũng như đã qua đời.

Đó là tất cả ơn ích và ý nghĩa cao trọng của Thánh Lễ Tạ Ơn cũng như vì sao việc cử hành này được coi là “lập lại giao ước của Chúa với con người.” (x. Sacrosanctum Concilium, số 10).

**LM Phanxicô Xaviê Ngô Tôn Huân**

**NỮ NHÀ SĨ**  
**VAN NGUYEN**  
**NT DENTAL CARE**  
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stockton, Ca. 95207  
Tel: (209) 956-0880  
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Thuật và  
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình  
Cho Mọi lứa Tuổi.

**TRUNG TÂM NHẮN KHOA**  
**ALL-CITY**  
OPTOMETRY  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**  
  
Khám mắt tổng quát  
Đủ loại kính và contact lenses  
1069 W. March Lane  
Stockton, Ca. 95207  
**(209) 951-4506**

**MỸ THÀNH Hairstyling**  
*Perms, Hair Cut, Hair Coloring*  
**FOR MEN & WOMEN**  
Manicure & Pedicure  
**477-0689** Make up & Sell Cosmetics  
1415 Rosemarie Ln. # E **Open 6 Day a Week**  
Stockton, Ca 95207 **Mon - Sat: 9am-6pm**  
Closed Tues day **Sunday: 9am-5pm**

**LIEU'S PERMANENT**  
*Make-Up*  
221 West Yokuts Ave. Ste #A  
Stockton, Ca. 95207  
**Cell: 209-323-8327**  
**Tel: 209-477-9960**

**CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ**  
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI  
~ THÊU CHÂN MÀY 3D  
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT  
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,  
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,  
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

**NGUYEN QUY BAO, M.D.**  
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207  
**Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679**  
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia  
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại  
Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital  
cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.  
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine  
and Internal Medicines.  
**Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm**  
**BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.**  
Chuyên khoa về đường ruột và gan.  
HIỆN NAY VẬN PHÒNG CÓ BÁN  
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**  
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

**HILLTOP PHARMACY**  
**TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10  
STOCKTON, CA 95207  
**Open M-F: 9am -5pm , Sat & Sun: Closed**  
**PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC ĐẾN NHÀ**  
ANDY CAO, PHARM.D  
(CAO NGUYEN VIET)  
Pharmacy Manager  
**TEL: 209-851-2162**  
**FAX: 209-851-2935**

**UNITED AUTO REPAIR**  
**DOMESTIC & FOREIGN CARS**  
**COMPLETE AUTO REPAIR** VISA  
**400 N. El Dorado, Stockton 941-8218**

**GENTRY HIỆP VŨ, M.D.**  
OBSTETRICS & GYNECOLOGY  
**SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ**  
534 E. Maple St.  
Stockton, Ca. 95204  
**Tel: (209) 933-0509**  
**Fax: (209) 933-0513**  
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,  
Kinh Nguyệt Không Điều  
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ  
Nhập Viện Nhà Thương  
St. Joseph & Dameron Hospital  
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

**NHA SĨ**  
**JOSEPH ĐUỐC BÙI**  
**BELLA TERRA DENTAL**  
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47  
LODI CA 95240  
**TEL: 209-224-8104**

**CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG**  
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,  
LƯƠNG THIÊN VÀ  
TẬN TÂM. CHỈ LẤY  
TIỀN ĐÒ VÀ VẬT LIỆU.  
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO  
CÁ ĐOÀN TÍ HON ĐAMHIN SAVIO  
LL: ANH TÂM HOẶC CỐ HANG  
**Tel: 209-662-1840 - 209-662-0350**

**\* XÂM THẨM MỸ- PERMANENT MAKEUP \* KỸ THUẬT MỚI NHẤT TỪ CHÂU ÂU**  
\* MICROBLADING - HAIR STROKE ( THÊU CHÂN MÀY 3D - 6D)  
\* PHUN CHÂN MÀY- VIÊN MẮT - MÔI \* CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU  
\* KỸ THUẬT, MÁY MÓC, MỤC TỬ ĐỨC \* BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN  
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh  
**DANVI SALON**  
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON  
WWW.danvisalons.com  
Danvisalon permanentmakeup  
**Tel: 209-478-5912**

**SÀI GÒN BAY**  
5756 Pacific ave  
Stockton, Ca. 95207  
**(209)477-5972**  
**Mon-Sat : 9am-11pm**  
**Sun : 9am-9pm**

**PHỞ BẮC**  
**HOA VIỆT**  
- Breakfast  
- Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane , Stockton, Ca. 95210  
**(209)473-8704**

305 First St.  
David, Ca. 95111  
**(530)759-9888**  
1100 Mc Henry  
Modesto, Ca. 95350  
**(209) 579-5899**  
**Open 7**  
**Days a Week**

3110 Bradshaw Rd.  
Sacramento, Ca. 95827  
**(916) 361-3888**  
6645 Stockton Blvd # 300  
Sacramento, Ca. 95823  
**(916) 399-1688**  
1827 Broad way  
Sacramento, Ca. 95818  
**(916) 443-7888**

**AB HEATING AIR CONDITIONING**  
**CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA**  
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ  
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.  
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG.  
**XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411**

**Tiệm Nail ở TP Ripon**  
in Shopping center  
Cần gấp thợ, bao lương \$120/ ngày trên ăn chia  
Liên lạc : Linh **209-774-6067**

**MAMA'S PHỞ & SANDWICHES**  
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E  
Stockton, Ca. 95210  
(Lower Sacramento & Hammer Lane)  
( Khu Food 4 Less, 4door from China Express)  
**(209) 473-7154**  
\* Phở Đặc Biệt  
\* Bún Bò Huế  
\* Hủ Tiếu Dại Hải Sản  
\* Cơm Đĩa \* Mì Quảng \* Bò Kho \*  
Cà Phê Đủ Loại và Bánh Mì...  
Open 7days a week from 8am - 9pm  
**MAMA'S KÍNH MỜI**

**NHÀ STOCKTON**  
Nhà có dư 1 phòng cho  
share chỉ được một người  
(Ưu tiên cho học sinh)  
Liên lạc: 209-405-7800

**LUẬT SƯ**  
**HOÀNG VŨ NGÂN**  
1337 Howe Ave. Ste 106  
Sacramento, Ca 95825  
**209-351-6152**  
**VĂN PHÒNG CHÚNG**  
**TÔI CHUYÊN LO VỀ:**  
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ  
♦ SỞ DI TRƯ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI  
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG  
♦ PHÁ SẢN ♦ DI CHÚC  
**10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ**